
Uzbek Translations and Alternatives of German Proverbs and Sayings

Eshonqulova Mo'tabarxon Tojiboyevna
Teacher of Kokand state pedagogical institute

Abstract: the following article illustrates some German proverbs as well as their translations and alternative versions that can be found in Uzbek language. Moreover, it gives some examples of proverbs in German, English and Uzbek

Keywords: proverb, parable, folks, social relations, poetic rhyme.

INTRODUCTION

A proverb is an Arabic word that means said, used, used. People use many genres of oral art, including proverbs, to describe social relations, that is, moral and spiritual states. Proverbs are short in structure, concise, and logical. Proverbs and sayings express the conclusion of valuable ideas that come from life experiences. They are radically different from other types of folk art due to their conciseness and elaboration. The folklore of each nation has lived and developed since ancient times and has been passed down from generation to generation.

A proverb is a short sentence that people often quote, which gives advice or tells you something about life. An old Arab proverb says, 'The enemy of my enemy is my friend.' Synonyms: saying, saw [old-fashioned], maxim, gnome More Synonyms of proverb

MATERIALS AND METHODS

Peoples who live in different countries and speak different languages have stable expressions that are semantically consistent. In particular, the German language is very rich in proverbs and sayings. They glorify human qualities and embody life events. "The greatest wisdom is in the simplicity of the word," writes the great writer M. Gorky. The meaning of proverbs in one language may be the opposite of the meaning of proverbs in another language. Because proverbs are based on the inner experiences and customs of some peoples. It is expressed in the same way, that is, in different analogies of proverbs in two languages. In particular, if we analyze some articles in German with their Uzbek alternatives, we can see the following.

RESULT AND DISCUSSION

For example: Ein Affe bleibt ein Affe, werd er König oder Pfaffe.

Translation: Even if a monkey is a king, it is still a monkey.

Alternative: White dog, black dog, dog anyway.

For example: Gesundener Mann, reicher Mann.

Translation: A healthy person is a rich person.

Alternative: Your health is your wealth.

For example: Begrossene Hunde frühten das Wasser.

Translation: A drowning dog is made of straw

Alternative: He drinks milk with a burning sensation and puffs.

There are proverbs in German that can be an alternative to the Uzbek folk proverb in form but not in form.

For example: Adel sitzt im Gemüte, nicht im Geblüte.

Translation: Your Excellency is in the heart, not in the heart.

Alternative: Don't be a child of your father, be a child of man.

Arrogance is bad for people.

For example: Alle Ding wärt seine Zeit.

Translation: Everything has its time.

Alternative: There is happiness in knowing time.

There are articles that are completely alternative in content and partially similar in form.

For example: Blick auf dich, dann richte mich.

If we translate this article word for word, first correct yourself, then me.

Alternative: "Avvalo o'zinga boq, keyin nog'ora qoq" that is translated into english as the following "Look at yourself first, then play the drum".

Professor AB Fyodorov in his book "Introduction to the Theory of Translation" shows the following methods of translating proverbs and sayings.

- Translating proverbs and sayings while preserving the artistic meaning of the words.
- To translate from the original words of proverbs, parables and phraseological expressions with some changes in the artistic content or form.
- Replacing original proverbs, parables, and phraseological units with alternatives that actually exist in the language being translated.

There are many examples using the above methods.

For example: Die Fruhte hat Tau sind Augen.

Translation: A thousand eyes of fear.

Alternative: It seems to add to the fear.

For example: Am Nuste kann man sehen, was fürein Vogeldarin wahnt.

Translation: It is known from the nest what a bird is.

Alternative: He does what he sees in the bird's nest

For example: Alles vergeht, wahrheit besteht.

Translation: It has found the right place.

Alternative: Truth bends, bends, but does not break.

For example: Ein gesprochen Wort ist nicht wieder einzuganfen.

Translation: The word cannot be repeated.

Alternative: The word spoken is a shot.

In the process of translating German folk proverbs and sayings, they can be translated into

poetry while retaining the artistic features of proverbs.

For example: Borgen macht sorgen.

Translation: Borrowing is a disaster.

For example: Allen Gewalten zum Trotz sich erhalten.

Translation: Evil is either naked or cracked.

For example: Dankbarkeit gefällt, Undank hasst die Welt.

Translation: Yahshi gap jon ozig'i

Yomon gap bosh qozig'i

The given proverb is translated into english as following: A good word is food for the soul, That's a bad thing.

There are many translations of such poetic rhymes.

CONCLUSION

As mentioned above, proverbs and sayings are a collection of wise sayings, phrases and sentences from both nations. Every exemplary thought, proverb, parable, and proverb is a work of art. Each of them is like a separate tiny word art. Such concise phrases, proverbs and sayings, like rare gems in various works of art and dictionaries, are characterized by the fact that a certain idea is expressed using specific symbols and symbols.

In conclusion, it is possible to get acquainted with the language and culture, customs and traditions of the country under study through the meaning and translation of proverbs and sayings.

BIBLIOGRAPHY:

1. Christa Frey. Annelis Herzog "Deutsch Sprichwörter für Ausländer" Leipzig , 1976 yil.
2. Salomov. G'. "Til va tarjima". O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Fan nashriyoti. Toshkent. 1966 yil.
3. S. Hidayberganov, M, Afzalov, S. Ibragimov. "O'zbek xaq maqollari". Adabiyot va san'at nashriyoti. Toshkent 1978 yil
4. "Til, tarjima va adabiyot kengliklari". O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi "Fan" nashriyoti. Toshkent 2007 yil.
5. Rajapova Malika Ahmadali qizi, Allegorical Means Specific to Oral Speech. European Journal of Innovation in Nonformal education (EJINE), Volume2, Issue 2, ISSN:2795-8612, PAGE 85.